

Tavola dei segni di partizione

La *Tavola dei segni di partizione* contiene l'elenco dei segni paragrafematici presenti in V. Tali segni suggeriscono una scansione del testo diversa da quella presente (illustrata nella Tavola 1) e più affine alla distribuzione della materia testimoniata da F.

I passi sono numerati in ordine progressivo nella prima colonna; nella seconda viene descritto l'aspetto grafico dei segni (barra obliqua; punto fermo; iniziale maiuscola). Nella terza colonna si legge il rinvio topografico al testo di V; il segno è rappresentato simbolicamente da un asterisco e vengono riportate la porzione testuale che lo precede e quella che lo segue. La quarta colonna contiene il riferimento ai corrispondenti testi di F e Z^{to}: la barra tra i numeri di capitolo o di pericope indica il punto di snodo tra un capitolo e il successivo, o tra una pericope e la successiva; scrivendo per es. «F IV/V» si intende che il segno paragrafematico di V 'cade' esattamente tra la fine di F IV e l'inizio di F V (così come, nella terza colonna, «3 3/3 4» significa che il segno si trova nel capitolo 3, tra le pericopi numerate 3 e 4). In questa colonna sono annotati anche eventuali commenti. I rinvii sono conformi alle edizioni Eusebi (2018) per il testo franco-italiano (F), e Barbieri (1998) per il testo latino (Z^{to}).

Tipologia grafica	V	F/Z ^{to}
1 Punto	3 3/3 4 – et in questo libro più avanti apertamente serà narato. * Or essendo questi zonti al Gran Chan et apresentationi a lui,	F IV/V; capitolo mancante in Z ^{to} .
2 Punto	3 5/3 6 – Et poi dimandò del papa e de tute le chose dela Giexia romana. * Onde quelli li disse a paso a paso tuta la veritade,	F VI 2; capitolo mancante in Z ^{to} .
3 Punto	4 4 – le qual letere dizeano in questa forma: * «O Sumo Pontificho de tuta la fede christiana	F VII 6/VII 7; capitolo mancante in Z ^{to} . Il discorso diretto è un'interpolazione di V.

4	Punto	4 9/4 10 – sì che per questo tanto i demoroe. * Et essendo zonti ala dita laza,	<i>F VIII/IX; capitolo mancante in Z^{to}. Nel punto corrispondente R I 20-21 contiene un breve addendum.</i>
5	Punto	4 28/4 29 – et questo feva perché l'oste non lo podesseno seguir. * Sì che per questa chaxon li diti anbasadori chonveneli dimorare in una zitade assai zorni	<i>F XI/XII; capitolo mancante in Z^{to}. Il punto si trova all'interno di un addendum di V.</i>
6	Barra obliqua	5 6/5 7 – ed era molto granda e richa. * Et di quello che lor trovò per el paexe per adesso non diremo, ma più avanti vi sarà narato	<i>Corrisponde alla fine di F XIII 2; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
7	Punto	5 8/5 9 – et per i gran garbuui erano neli paexi che lor chonvenia passare. * Di che essendo zonti i diti fratelli nela dita zitade	<i>F XIII 4/XIII 5; capitolo mancante in Z^{to}. Il segno cade alla fine del cap. di F: V presenta una transizione alternativa alla pericope F XIII 5.</i>
8	Barra obliqua	7 5/7 6 – ma ben son chontento andate per quello dove ve piazè». * Et essendo passado zerto tempo, 'vene che la reina Burgara,	<i>La pericope di V costituisce un addendum (condiviso da R I 1 42-44), e non ha corrispondenza in F XVII; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
9	Barra obliqua	11 7/11 8 – sono christiani iachopini e nestorini, deli qual diremo. * Deverso tramontana, ale chonfin de Zaonichi	<i>F XXI 7/XXI 8; Z^{to} 3 6/3 7 (la pericope 6 rappresenta un addendum del toledano).</i>
10	Punto	14 6/14 7 – et el chalifo che dimora in questa àno più oro e arzento de homo del mondo. * Or sapiate che, chorando l'ano del Nostro Signor mileduxento e zinquantazine, el Gran Chan Signor de' Tartari,	<i>F XXIV 7; per. mancante in Z^{to} 6. Corrisponde al punto di innesto di un addendum che accomuna V e R I 8 1.</i>
11	Barra obliqua	15 14/15 15 – Et inchontinente li lezenziò. * Di che abiando li christiani intexo el chomandamento de chalifo	<i>F XXV/XXVI; Z^{to} 7 7/7 8.</i>
12	Barra obliqua	15 19/15 20 – Et dito questo desparsè. * Or questo chaleger che l'anzolo avea dito al veschovo era homo de gran chastitade	<i>F XXVII 8/ XXVII 9; Z^{to} 7 Ø.</i>
13	Barra obliqua	15 28/15 29 – E veramente l'era buon homo, chomo avete oldido di sopra. * Et essendo venuto el nono zorno,	<i>F XXVI/XXVII; Z^{to} 7 13 (il toledano manca del capitolo corrispondente a F XXVII).</i>
14	Barra obliqua	20 19/20 20 – Lo re de questi vien chiamato Negodar. * Et questo una volta andò ala chorte de Agati	<i>F XXXV 15; la pericope manca in Z^{to} 14, che da qui (= Z^{to} 14 28) presenta un taglio.</i>
15	Due barre oblique	20 43/20 44/20 45 – Et trovasse de molti bagni che sono boni a molte infirmitade. * Or torniamo ala via de tramontana et diremo chomo se vano per molti luogi salvadegi e dexerti. * Partandosse da Etiman el se chavalcha per sete zornade	<i>V 20 44 corrisponde a F XXXVI 27 (transizione che chiude il capitolo) e F XXXVII 1 (rubrica del nuovo capitolo); Z^{to} 14 18 e Z^{to} 14 31.</i>
16	Barra obliqua	20 52/20 53 – sì che avete intexo {intexo} chomo se fano la tuzia e 'l spondio. * Or lasseremo de questa zitade et anderemo più avanti.	<i>F XXXVIII/XXXIX (il segno è leggermente anticipato rispetto alla chiusura del cap.); pericope senza riscontro in Z^{to} 15.</i>

17	Barra obliqua	21 3/21 4 – onde ognuno chredeno che chussi sia. * Et questo Vechio avea dado ad intender a molti che questo suo zardino era quel paradixo	<i>F XL 9; Z^{to} 17 6.</i> <i>Il segno collega due piccole transizioni hapax di V.</i>
18	Barra obliqua	22 4/22 5 – et el dito Vechio non volea che nesun intrasse nel dito zardin se no homeni chativi e de mala vita. * Et al'intrada de questo zardin era uno chastelo	<i>F XL 10/XL 11; Z^{to} 17 7/17 8.</i>
19	Punto	23 8/23 9 – onde gran zente se chonvertia ala so leze. * Et questo sapiando el Signor de' Tartari de Levante el muodo che tegniva questo Vechio	<i>F XLI 11; Z^{to} 17 9/17 10.</i> <i>Il segno chiude una transizione introdotta da V per coprire un taglio corposo, che colpisce F XLI 6-13/XLII 2-10.</i>
20	Barra obliqua	24 8/24 9 – El choralo che se porta dele nostre parte in quel luogo se vende molto bene. * Or laseremo 'sta provinzia et anderemo plu avanti verso l'India;	<i>F XLVIII 16/XLVIII 17; Z^{to} 24 4/Ø.</i>
21	Barra obliqua	26 9/26 10 – perché per altra via over parte andar non podemo. * Or partandose de Baldasian el se va dodexe zornade tra griego e levante	<i>F XLVIII/XLIX; Z^{to} 23 Ø.</i>
22	Barra obliqua	32 6/32 7 – Et le suo' done sono molto bele e solazoxe. * Or advene uno zorno fo denunziado a Mangu, Signor deli Tartari, chomo li omeni de Chanuil feva zugar <...> chon li forestieri	<i>F LVIII 10/LVIII 11; Z^{to} 32 7/Ø.</i>
23	Barra obliqua	32 15/32 16 – ed è del mior che se trova al mondo. * Onde el fo uno baron il qual nomea Zuefichar, turcho, omo molto destro,	<i>F LIX 7/LIX 8; Z^{to} 34 6/Ø</i>
24	Barra obliqua	35 26/ 35 27 – et da quel'ora in avanti feze grandon honor ali christiani et aveli senpre in grazia. * Et essendo pasado hoto zorni dapuo' fato queste inchantason	<i>F LXVI/LXVII; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
25	Barra obliqua	36 4/36 5 – Et quando Magon morì et ch'el fo portato a sopolire, tuti quelli che furono schontrati fue morti. * Or questi Tartari d'inverno i se reduxe in le pianure et in li luogi chaldi	<i>F LXVIII 7/LXVIII 8; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
26	Barra obliqua	36 13/36 14 – Et quando lor fano noze fano gran feste. * In la lor leze elli àno uno idolo chiamato Nagani,	<i>F LXVIII/LXIX; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
27	Barra obliqua	37 11/37 12 – hora diremo dele altre provincie le quale nel nostro libro sono schrite, <...> chiamato Chapetin. * Or partendosse da uno luogo chiamato Chapetin el se vano zinque zornade	<i>F LXX/LXXI; capitolo mancante in Z^{to}.</i>

28	Barra obliqua	40 7/ 40 8 – et solazavasse insenbre perché ello molto l’amava. * Et in quel dì che dovea esser la bataia, el Gran Chan possò sovra uno monte el qual iera nela pianura dove Nain era atendato chon la so zente,	<i>FLXXVII/LXXVIII; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
29	Punto	41 10/41 11 – Or de questo lasseremo, et diremo dela statura e chontinenzia del Gran Chan. * Cholai Chan vien chiamato Deus Dominazio, zoè ‘Signore de tuti quelli che signoriza’	<i>FLXXX/LXXXI; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
30	Barra obliqua	43 14 /43 15 – che ‘l Signor puol molto ben veder. * Et inprima sono li suo’ fioli et quelli dela soa inperial progenia	<i>FLXXXVIII 10/LXXXVIII 11; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
31	Barra obliqua	43 27/43 28 – la qual chossa sono molto meraveioxa a vedere. * Domentre che ‘l Gran Signore stano nela zità del Chataio tre mexi	<i>FLXXXIX/XC; capitolo mancante in Z^{to}. La corrispondenza non è precisa: FLXXXIX 11 presenta una transizione non riportata da V.</i>
32	Punto	43 32/43 33 – Or abbiamo dito dela chazaxon ch’el fano fare, et or diremo dele gran bestie che tiene el Gran Signor. * Anchora sapiate che ‘l Gran Chan àno molti lionpardi	<i>FXC/XCI; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
33	Barra obliqua	43 35/43 36 – Or de questo abbiamo assai dito, or anderemo oltra seguando ad altre chosse. * El Gran Chan àno do nobelli homeni che sono fradeli charnali	<i>FXCI/XCII; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
34	Barra obliqua	48 8/48 9 – Al prexente lasseremo de questo e torneremo ad altro. * In tuta la provinzia del Chataio sono una maniera de pietre grande	<i>FC/CI; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
35	Barra obliqua	51 22/51 23 – et lassòlli ch’eli governasse el reame domentre che lui tornasse. * Hor quando lo re Dor vete che pur li chonvenia andar dal Prete Zane,	<i>FCVII /CVIII; capitolo mancante in Z^{to}.</i>
36	Punto	55 45/55 46 – le qual chosse non è da dir in lo nostro libro perché la zente se meraveierave troppo. * Onde in questa ne sono bestie ch’àno gran chavi peloxi,	<i>FCXV 7/CXV 8; Z^{no} 54 13/54 14 (il par. 13 è un addendum del toledano).</i>
37	Barra obliqua	58 3/58 4 – sì fatamente che ‘l Gran Chan non averà ma’ più volontade de mandar el suo exerzito in Ozian. * Or questo re inchontinente feze far gran munizion, la qual ve nareremo	<i>FCXX 4/CXX 5; capitolo mancante in Z^{to}.</i>

38	Barra obliqua	59 18/59 19 – perché el Gran Tartaro non tocha alguna chossa de algun morto, over (de) alguna chossa de algun, †dato fosse fin de† pestelenzia, né non vol algun trabuto de questi. * In questa provinzia sono molti buò salvadegi et tute maniere de bestiame in gran abbondanzia	<i>F CXXIV 15/CXXIV 16; Z^o 59 9/59 10.</i> <i>Il segno si trova alla fine di un addendum che V ha in comune con Z^o.</i>
39	Punto	67 3/67 4 – Baian Zinqueschan, che xé a dir ‘Zento homeni’. * El re de Mongin trovò per astronomia ch’el non podea perder el suo reame se no per uno homo che avea nome Zento homeni	<i>Il segno cade all’interno di F CXXXVIII 4; capitolo mancante in Z^o.</i>
40	Barra obliqua	79 8/79 9 – e però se puol chreder che ‘l Gran Chan abia gran texoro. * La zente de questa zitade adora le idolle.	<i>F CLVI 9/CLVI 10; Z^o 90 12/90 13 (le perr. 12-16 sono addenda).</i>
41	Punto	87 22/87 23 – Or lasseremo questo reame et anderemo al’altro. * Dragaian sono uno reame el qualle àno loquela per sí, et sono in questa ixola, et àno re;	<i>F CLXVI/CLXVII; Z^o 100/101.</i>
42	Barra obliqua	87 32/87 33 – Or abiamo dito de questo reame e or chonteremo del’altro, zoè di Lanbrin. * Lanbrin sono uno reame el qualle àno re, e sì se guarda per el Gran Chan	<i>F CLXVII/CLXVIII; Z^o 101/102.</i>
43	Barra obliqua	87 35/87 36 – e dapuo’ i chavano chon tute le radixe. * Onde misier Marcho Pollo dusse de quelle semenze a Veniexia et sì le semenò in tera e non nasete:	<i>F CLXIX 4/CLXIX 5; Z^o 101 4/101 5.</i>
44	Barra obliqua	90 11/90 12 – e per questa chaxon ‘lo no ‘l podeva aver. * I omeni de questa ixola non sono per arme et sono vili e tristi	<i>F CLXII 7/CXLII 8; Z^o 106 21/106 22.</i>
45	Barra obliqua	91 35/91 36 – Et quando el sono morto i suo’ parenti el bruxa el suo chorpo chon granda alegrezza. * Anchora in questo reame sono un’altra uxanza: che quando algun homo muor,	<i>F CLXXIII 33/CLXXIII 34; Z^o 107 82/107 83.</i>
46	Barra obliqua + Iniziale maiuscola	91 39/91 40 – et sì onzeno le lor chase dela sonza de quei. * Anchora sono un’altra uxanza, che ‘l re e i baroni e l’altra zente sentano sovra la tera;	<i>F CLXXIII 36/CLXXIII 37; Z^o 107 90/107 91.</i>
47	Barra obliqua	91 44/91 45 – et non seria de algun valor da chavalchar. * Questa zente vano in bataia chon lanze e schudi, et sono nudi; et non sono valenti, ma sono vili e tristi	<i>F CLXXIII 40/CLXXIII 41; Z^o 107 96/107 97.</i>
48	Barra obliqua	91 49/91 50 – de quei che †muoreno† e de altri malfatori. * Et la mazor parte de quei Saraini ‹non› beve vin, et cholui che beve vin non sono rezevudo per testimonio	<i>F CLXXIII 43/CLXXIII 44; Z^o 107 106/107 107 (tra le perr. 101-105, 107-114 il toledano presenta due addenda).</i>

49	Barra obliqua	91 55/91 56 – et sono molto mazor et volla ben et hoxelano ben. * Questa zente dano da manzar ai soi chavali charne chota chon rixi et molte altre chosse chote.	<i>F CLXXIII 51/CLXXIII 52; Z^o 107 161/107 162.</i>
50	Barra obliqua	91 56/91 57 – dano da manzar ai soi chavali charne chota chon rixi et molte altre chosse chote. * Et àno questi molte idole in li soi monestieri	<i>F CLXXIII 52/CLXXIII 53; Z^o 107 162/107 163.</i>
51	Barra obliqua	93 6/93 7 – Et diròve uno bel miracholo. * El fo uno baron in quella chontrada che aveano gran quantità de biave,	<i>F CLXXV 4/CLXXV 5; Z^o 109 18/109 19.</i>
52	Barra obliqua	94 4/94 5 – e per questo segno i sono chognossudi per tuto el mondo, et vada dove i vole. * Or questi àno uno possente re e richo de texoro; e	<i>F CLXXV 5/CLXXV 6; Z^o 110 10/110 11.</i>
53	Punto	94 20/94 21 – Senza dubio questi vivono tanto tempo per queste bevande d'arzeno e solfere. * Et in questo reame sono una religion la quale avemo simelmente	<i>F CLXXV 18/CLXXV 19; Z^o 110 41/110 42.</i>
54	Punto	100 6/100 7 – e trovava tuto quello ch'eli avea ingiotido. * In questo reame sono gran abbondanza de zenzero e de pevere.	<i>F CLXXXIII 3/CLXXXIII 4; Z^o 117 4/117 8.</i> <i>La per. 100 6 è solo in V (transizione analettica).</i>
55	Barra obliqua	100 11/100 12 – E là se charge pixor nave et sì se portano le marchadantie. * Da questo reame se fornisse molti altri reami et provincie	<i>Il segno cade all'interno di F CLXXXIII 5 e di Z^o 117 15.</i>
56	Barra obliqua	108 7/108 8 – et àno molti chavali. * Or questo re ave de bexogno, perch'el ave guera chon el soldan, de andar chon el re de Anabat	<i>Il segno cade all'interno di F CXCII 4; Z^o 126 10/126 11.</i>
57	Barra obliqua	109 34/109 35 – et chaminò tanto ch'el zonse a Basa, in la so patria. * Or avete intexo chomo fo fato la vendeta del veschovo	<i>F CXCIII 20/CXCIII 21; Z^o 127 48/127 49.</i>
58	Barra obliqua	114 22/114 23 – fra i qualli non feze mai guera nì non chongregò mai exerzito. * Or adevene che in chavo de do ani re Chardu asunò grandò exerzito	<i>F CXCVIII 16/CXCVIII 17; Z^o 132 33/132 34 (la per. 34 costituisce un lungo addendum del toledano).</i>
59	Barra obliqua	114 3/4 –	<i>F CXCVIII 27/CXCVIII 28; Z^o 132 68/132 69.</i>
60	Punto + iniziale maiuscola		<i>F CCI/CCII; Z^o 135/136.</i>
61	Barra obliqua	116 16/ 116 17 – li chonvegna chavalchar ben quaranta zornade avanti che lui azonzesse dove el doveva. * Hor uno fradello de Abaga el qual nomeva Chomach	<i>F CCII 2/3; Z^o 136 3/4.</i>

62	Barra obliqua	116 22/116 23 – i qualli volentiera andavano chontra Argon per piarlo e meterlo in gran martorio. * Hor quando Achomach soldan ave aparechiato ben zinquantamilia chavalieri, li mese in chamin per chaxon de inschontrarse in Argon et in le so zente	<i>F CCII/CCIII; Z^o 136/137.</i>
63	Barra obliqua	116 33/116 34 – Ma nui laseremo Achomach et la suo zente et torneremo ad Argon. * Dapuo' che Argon veramente sape che Achomach chon la so zente s'aparechiavano in bataia	<i>F CCIII/CCIV; Z^o 137/138.</i>
64	Barra obliqua	116 75/116 76 – et quello feva vardar chon gran guarda. * Hor questo Achomach, el qualle era molto luxorioxo, diterminò de andar ala chorte a solazarse chon le suo' damixelle	<i>F CCVIII 8/CCVIII 9; Z^o 142 17/142 18.</i>
65	Barra obliqua	117 3/117 4 – tuti chon quello se achordò et disse che iera chontenti. * Et quando i furono achordadi,	<i>F CCIX 3/CCIX 4; Z^o 143 3.</i>
66	Barra obliqua	117 27/117 28 – Argon, el qual era zonto i di passadi ed era achonzado. * Hor quando Argon fue fato signor,	<i>F CCXI/CCXII; Z^o 145/146.</i>
67	Barra obliqua	117 29/117 30 – Chonsanson, so fiollo, chon molti miera de chavalieri al'Alboro Secho per chaxon de vardar le suo' tere. * Hor stando Argon in signoria, de li a pochi zorni zonse a chorte quel baron el qualle menava Achomach prexon	<i>Le pericopi si presentano in V secondo una sequenza peculiare; i segni sembrano riferirsi proprio alla ristrutturazione dell'ordine informativo; V 117 29 = F CCXIII 3; Z^o 147 2; V 117 30 = F CCXII 2; Z^o 146 1.</i>
68	Barra obliqua	117 35/117 36 – et in chavo de sete ani morì per infirmitade, benché alcuni dixè per bevanda. * Hor essendo morto Argon, uno so barba, el qual nomea Chiachatu,	<i>F CCXIII/CCXIV; Z^o 147/148.</i>
69	Barra obliqua	117 40/117 41 – et in chavo de do ani fo atossegato. * Hor quando Chiachatu fo morto	<i>F CCXIV/CCXV; Z^o 148/149.</i>

